

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СПОСОБА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО КАЛЬКИРОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОЗЫ Б.Л. ПАСТЕРНАКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Кожанова Лариса Владимировна

*К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет инженерных технологий», Воронеж
l.kozhanova@bk.ru*

THE USE OF PHRASEOLOGICAL LOAN TRANSLATION METHOD IN TRANSLATING B.L. PASTERNAK'S PROSE INTO ENGLISH

L. Kozhanova

Summary: The article deals with the translation of B.L. Pasternak's prose phraseological units from Russian into English by method of phraseological loan translation. In the process of analysis we distinguish full and incomplete loan translation. It is noted that Russian comparative phraseological units are completely subjected to loan translation as for incomplete loan translation of the English language they are most often characterized by the replacement in them one of the components of the Russian phraseological unit. The article also analyzes the translation of the same phraseological unit of the Russian language by different translators in different ways of translation. At the same time, both positive and negative features of this translation method are revealed.

Keywords: phraseological units, method of phraseological loan translation, full loan translation, incomplete loan translation, prose works, texts of translation.

Аннотация: В статье проводится рассмотрение перевода фразеологических единиц прозы Б.Л. Пастернака с русского языка на английский способом фразеологического калькирования. В процессе анализа нами выделяются полные и неполные кальки. Отмечается, что полностью калькируются русские компаративные фразеологические единицы, для неполных калек английского языка чаще всего характерна замена в них одного из компонентов русской фразеологической единицы. В статье также анализируется перевод одной и той же фразеологической единицы русского языка разными переводчиками различными способами перевода. При этом выявляются как положительные, так и отрицательные особенности данного способа перевода.

Ключевые слова: фразеологические единицы, способ фразеологического калькирования, полные кальки, неполные кальки, прозаические произведения, тексты перевода.

Покомпонентный перевод фразеологических единиц (ФЕ) за последние десятилетия получил весьма широкое распространение в переводческой практике. Теоретическое обоснование этого способа перевода, получившего название «калькирования», дано в работах многих лингвистов (С. Влахов, С. Флорин; Ю.П. Гольцекер; Л.П. Ефремов; А.В. Кунин; И.Я. Рожанский; Н.М. Шанский и др. [1, 2, 3, 5, 6, 14].

Данный способ перевода дает возможность сохранить образ ФЕ, что и отличает калькирование от буквализма.

Целью нашего исследования является рассмотрение перевода ФЕ с русского языка на английский способом фразеологического калькирования на материале прозы Б.Л. Пастернака.

При этом мы придерживаемся понимания фразеологии в широком смысле слова вслед за Н. М. Шанским, З.Д. Поповой, М.М. Копыленко, Л.И. Ройзензоном, В.Л. Архангельским и другими учеными-языковедами. Пословицы и поговорки, крылатые выражения, словосочетания тер-

минологического характера признаются фразеологическими единицами (ФЕ). Иными словами, «всякое языковое образование – каким бы оно по своему размеру, структуре и значению ни было – является фразеологизмом, если оно сверхсловно и воспроизводимо» [15; 11].

Материалом исследования явились ФЕ, извлеченные методом сплошной выборки из прозаических произведений Б.Л. Пастернака и текстов перевода.

Выбор в качестве объекта исследования прозаического наследия Б.Л. Пастернака не является случайным, поскольку из множества работ, анализирующих его творчество, отсутствуют работы, посвященные рассмотрению перевода пастернаковского фразеологического наследия на английский язык.

При этом под *калькированием* мы понимаем дословную передачу ФЕ языка подлинника с сохранением его предметно-понятийного значения и образной основы при отсутствии в языке перевода соответствующих фразеологических эквивалентов или аналогов или невозможности их использования.

В английских переводах прозы Б.Л. Пастернака количество калькированных русских ФЕ, которые донесли до английского читателя понятные и близкие ему значения и образы пастернаковских выражений, сравнительно невелико (их количество составило 157 единиц).

Все английские кальки можно разделить на две группы: полные и неполные кальки. В последних обычно заменяется один из компонентов ФЕ другим с близким значением, частично изменяется структура исходной ФЕ; при этом целостное значение и образность остаются без изменений.

Среди полных калек стоит отметить ФЕ, переведенную А. Ливингстоун дословно.

Делать из мухи слона – придавать чему-либо незначительному, маловажному большое значение [13; 182]

«Как опять повторяется весь Андерсен с его несчастным утенком. Каких только *слонов* не делают тут *из мух*» (10; 233).

«What repetition of the whole of Hans Christian Andersen and his unhappy duckling. What *elephants are here made out of flies*» [19; 143].

В ссылке к данному выражению переводчик А. Ливингстоун объясняет его значение: *make a mountain out of a molehill*.

букв.: делать гору из холмика крота.

В то время как в переводе К. Фьюделсон, данная ФЕ переведена аналогом:

«What repetition of all Hans Christian Andersen with its unhappy duckling! What *mountains here are made out of molehills!*» [21; 190].

В приведенных ниже примерах каждая новая ФЕ, созданная переводчиками, понятна читателю и вызывает у него образные представления, свойственные и русским фразеологизмам.

Дожить до седых волос, а ума не нажить.

«Постыдился бы право. Старый мастер, *дожил до седых волос, а не нажил ума*» [11; 45].

«Khudoleyev, old man, you ought to be ashamed of yourself, really, an old foreman like you! You've got *grey hair but you haven't learned sense yet*» [17; 37].

В глубине души – с тайной верой, надеждой; подсознательно [13; 141].

«Есенин повесился, толком не вдумавшись в последствия и *в глубине души* полагая – как знать, может быть, это еще не конец...» [9; 332].

«Esenin hanged himself without really thinking about the consequences and *in the depths of his soul* supposing that it was perhaps not yet the end...» [20; 292].

Без конца – постоянно, все время [13; 313].

«Или оно (чувство слабости – Л.К.) мучило большую глубиной, которые опускались *без конца*, выдав с самого же начала, с первой штуки в паркете свою бездонность, и пускало кровать по дну тихо-тихо, и с кроватью – девочку» [7; 91].

«Or else it tormented the sick child with depths which went on *without end*, betraying from the very beginning, from its first trick on the parquet floor, its own fasomlessness, allowing the bed to fall silently into the depths, silently; and with the bed went the girl» [16; 197].

Перевод Робертом Пейном ФЕ *без конца* калькированием в данном контексте, по нашему мнению, совершенно адекватен.

Пусти свинью за стол, а она и ноги на стол – уступи кому-то немного, он потребует еще больше.

«... вы дали одурманить себя шайке безвестных проходимцев и превратились в несознательный сброд, в скопище разнузданных негодяев, обожравшихся свободой, которым, что ни дай, им все мало, вот уж подлинно, *пусти свинью за стол, а она и ноги на стол...*» [11; 149].

«... you have allowed yourself to be fooled by a gang of nobodies, you have become a rabble, politically unconscious, surfeited with freedom, hooligans for whom nothing is enough. Give them an inch and they take an ell, as the saying goes, *let a pig into the dining-room and it puts its trotters on the table*» [17; 130].

Переводчики предпочли сохранить и донести до английских читателей образ русской ФЕ, прибегая к вводящему слову, как *гласит пословица*, подчеркивая, что иностранная фраза переведена дословно. Хотя и сделав вставку в данное предложение, используя английскую ФЕ *give them an inch and they take an ell*, букв. *дай ему палец он всю руку откусит* с более привычным для носителей языка перевода образом.

Полностью калькируются русские компаративные фразеологические единицы, в основе которых лежат различные обобщения жизненного опыта.

Как сапожник – здесь: неумело, очень плохо (делать

что-либо) [13; 214].

«... некоторое время я буду писать как сапожник, простите меня» [8; 637].

«... for a while I shall write *like a cobbler, forgive me*» [18; 177].

В ссылке к данному выражению А. Ливингстоун лексически объясняет его значение: *clumsily, poorly* – неуклюже, неловко; неудачно, плохо.

Как две капли воды – совершенно, очень сильно (похож, схож) [13; 292].

«Ночами она казалась вылитым голосом Маяковского. То, что в ней творилось, и то, что громоздил и громил этот голос, было *как две капли воды*» [10; 225] «By night it seemed the very image of Mayakovsky's voice. What was happening in this city and was being pulled up and smashed down by this voice – were *as alike as two drops of water*» [21; 180].

«By night it seemed the very image of Mayakovsky's voice. What was happening in this city; and was being heaped up and hurled to pieces by this voice, were *as alike as two drops of water*» [19; 136].

Обе переводчицы прибегли к методу калькирования при передаче значения русской ФЕ *как две капли воды* на английский язык, хотя английский язык располагает рядом аналогов с тем же значением, но с другими более привычными для носителей языка образами: *as like as two peas (in a pod), as like smb. as if one had been spit out of his (her) mouth* букв.: *как две горошины в стручке; похоже, так, как будто кто-нибудь плюнул из собственного рта*.

Неполные кальки английского языка чаще всего характеризуются заменой в них одного из компонентов русской ФЕ. Лексическое значение заменителя близко значению слова, входящего в состав фразеологизма подлинника. Ср.:

« – Ты стараешься им добро, а они *норовят* тебе нож в ребро», – ворчал он и не сознавал, куда и зачем он идет» [11; 45].

«You try to help them and they come at you with a knife; he muttered, striding on unconscious of his direction» [17; 38].

букв.: стараешься помочь им, а они приходят к тебе с ножом.

Куда ноги несут. Куда ноги понесут [13; 35] – не выбирая пути, без определенного направления (идти, бежать и т.п.).

«Он не соображал, куда он шагает, широко раскидывая ноги, но **ноги** прекрасно знали, куда несли его» [11; 46].

«He had not consciously worked out where he was going with his long steps, but his **feet** knew very well where they were taking him» [17; 38].

букв.: куда ноги доставят.

Набитый дурак – предельно глуп, тупица, олух [13; 217].

«Все они с точки зрения Павла Павловича, были *набитые дураки и дуры*» [11; 119].

«They were all from Pasha's point of view, *complete fools*» [17; 104].

букв.: полные, законченные дураки.

Однако в данном примере не передана переводчицами грубо-просторечная окраска ФЕ *набитые дураки и дуры*, что не обеспечивает стилистическую адекватность в переводе.

Данная замена не оправдана, поскольку английский язык располагает адекватными и по значению, и по стилистической окраске лексическими соответствиями (ср.: *utter, brazen* – [4; 195].

Нередко калькированные фразеологизмы характеризуются изменением структуры: добавлением отдельных составных частей ФЕ, изменением порядка слов. Например:

« – Ладно, – огрызнулась Устинья. – *Много будешь знать, скоро состаришься*» [11; 153].

«If you ask too many questions you'll grow old before your time» [17; 133].

букв.: если будешь задавать слишком много вопросов, состаришься раньше времени.

«Ты бы скорее лег. Поздно. *Всех дел все равно не переделаешь*. Надо тебе отдохнуть» [11; 204].

«Why don't you go to bed now? It's so late. I wish you'd rest, you *can't do everything*» [17; 179].

букв.: ты не можешь всего сделать.

Калькируются на английский язык пословицы и поговорки. Небольшие по объему пословицы и поговорки, введенные Б.Л. Пастернаком в текст прозаических произведений, несут в себе больше информации, чем сво-

бодные сочетания слов, которые могли бы их заменить:

«С трудом вытащив ее из-под кучи и взвалив на плечо, он перестал чувствовать ее тяжесть (*своя ноша не тянет*) и украдкой вдоль затененных стен притащил к себе в Сивцев» [11; 202].

«... he loaded it with difficulty on his back and, immediately ceasing to feel its weight (*your own load is not a burden*), crept off, hugging the shadow of the walls, and brought the wood safely home» [17; 177].

«В просторечной и диалектной лексике, фразеологизмах, разговорно-просторечных конструкциях Пастернак видел первоэлемент народного творчества, который уже в самом себе несет большой заряд экспрессивной энергии и изобразительной силы» [12; 365].

«Эй, Мавра! *Мотри пилой подола не отпили, продувать будет.* – Эй, молодая! *Не ходи в лес, лучше поди за*

меня замуж» [11; 249].

«Hey, Martha, *don't saw off your skirt, you'll catch cold!*». «Hey, young one, *don't go to the wood, come and be my wife instead!*» [17; 217].

Анализ перевода русских фразеологизмов на английский язык с помощью калькирования выявил главную особенность данного способа перевода, которая заключается в потере такого свойства ФЕ, как устойчивость. Утрата семантической слитности компонентов фразеологизма приводит к тому, что ФЕ воспринимается иностранными читателями как свободное сочетание слов, обладающее в большинстве случаев выразительностью, экспрессией.

Наличие понятного и прозрачного образа, лежащего в основе ФЕ, низкая степень семантической слитности ее компонентов открывает широкие возможности для калькирования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе. [Текст] / Под ред. Вл. Россельса. – М.: Межд. отн., 1980. – 342 с.
2. Гольцекер, Ю.П. Перевод устойчивых сочетаний методом фразеологического калькирования [Текст] // Труды Самарканд. ун-та. Вып.205. Вопр. фразеологии, 1971, № 3. – С.232-244
3. Ефремов, Л.П. Лексическое и фразеологическое калькирование [Текст] // Труды Самарканд. ун-та. Вопр. фразеологии, Новая серия. Вып.106, 1961. – С.117-124.
4. Квеселевич, Д.И. Русско-английский фразеологический словарь. [Текст] – М.: Рус. яз., 1998. – 800 с.
5. Кунин, А.В. Перевод устойчивых образных словосочетаний и пословиц с русского языка на английский [Текст] // Иностр. языки в школе, 1960, № 5. – С.90-98.
6. Рожанский, И.Я. Идиомы и их перевод [Текст] // Иностр. языки в школе, 1948, № 3. – С.24-30.
7. Пастернак, Б.Л. Детство Люверс [Текст] // Воздушные пути. Проза разных лет. – М.: Совет. писатель, 1982. – С.56-108.
8. Пастернак, Б.Л. Выступление на III пленуме Правления Союза писателей СССР в Минске [Текст] // Собр. сочин. В 5-ти т. Т.4. Повести. Статьи. Очерки. – М.: Худ. лит-ра, 1991. – С.633-639. (см. III Пл.).
9. Пастернак, Б.Л. Люди и положения [Текст] // Собр. сочин. в 5-ти т. Т.4. Повести. Статьи. Очерки. – М.: Худ. лит-ра, 1991. – С.296-346.
10. Пастернак, Б.Л. Охранная грамота [Текст] // Собр. сочин. в 5-ти т. Т.4. Повести. Статьи. Очерки. – М.: Худ. лит-ра, 1991. – С.149-239.
11. Пастернак, Б.Л. Доктор Живаго [Текст] // Избранное в двух томах. Т.2. – СПб.: Кристалл, 1998. – 560 с.
12. Смолицкий, В. Г.Б. Пастернак – собиратель народных речений [Текст] // Пастернаковские чтения. Вып. 2. – М.: Наследие, 1998. – 368 с.
13. Фразеологический словарь русского литературного языка. [Текст] / Сост. А. И. Федоров. Т. 1-2. – Новосибирск: ВО Наука, 1995,
14. Шанский, Н.М. Лексические и фразеологические кальки в русском языке [Текст] // Русск. язык в школе, 1955, № 3. – С.28-35.
15. Шанский, Н.М. О фразеологизме как языковой единице и предмете фразеологии [Текст] // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. – Тула, 1968.
16. Pasternak, B. The Childhood of Luvers [Text] // The collected Prose works. Arrang. with an introduction by Stefan Schimanski. – London: Lindsay Drummond LTD., 1945. – P.165-214.
17. Pasternak, B. Doctor Zhivago. [Text] / Transl. by M. Hayward and M. Harari, Collins and Harvill Press, London, 1958. – 510 p.
18. Pasternak, B. On Modesty and Daring: Speech at the third Plenary Meeting of the Board of the Union of Soviet Writers (1936) [Text] // Pasternak on Art and Creativity. Edit by A. Livingstone. – Cambridge etc. Cambridge Un-ty Press, 1985. – P.173-178.
19. Pasternak, B. A Safe – Conduct [Text] // Pasternak on Art and Creativity. Edit by A. Livingstone. – Cambridge etc., Cambridge Uni-ty Press, 1985. – P.65-148.
20. Pasternak, B. People and Attitudes [Text] // Selected Writings and Letters. Trans. by C. Fudelson, M.: Progress Publishers, 1990. – P.246-328.
21. Pasternak, B. A Safe – Conduct [Text] // Selected Writings and Letters. Transl. by C. Fudelson, M.: Progress Publishers, 1990. – P.91-197.

© Кожанова Лариса Владимировна (l.kozhanova@bk.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»